

Слово/фраза під питанням	Затверджана транслітерація/транскрипція	Аді Пуруша пр.	м. Світлана Богдан	Атмешвара пр	Тарас Ілик	Бріджабасі прабху				
	"Агні Пурана"	"Агні Пурана"	Агні Пурана (всі назви ведичних священних писань пропоную писати без лапок і курсивом)	"Агні Пурана", або "Агні-пурана". В англійській мові дійсно назви книг пишуться без лапок і курсивом. В українській пишуть звичайним шрифтом і в лапках. В українських перекладах ми виділяли курсивом санскритські терміни.	"Агні Пурана"	З одного боку я за те, щоб писати назви священних писань без лапок (як прийнято в правописі культових книг - Біблія, Коран, тощо), але з іншого боку тоді треба визначитися які саме книги мають бути в цій категорії, а які - ні. Тому, можливо, доцільніше залишити все як є і писати в лапках всі санскритські/бенгальські назви творів.				
адвайта-веданта	адвайта-веданта - курсивом	адвайта-веданта	адвайта-веданта	адвайта-веданта		адвайта-веданта				
Амаракоша	«Амаракоша»	"Амаракоша"	Амаракоша	Амаракоша		див. перший рядок зверху				
аніравачанія (санскритські слова також вирішили писати курсивом)	аніравачанія	аніравачанія	аніравачанія (санскритські слова також пропоную писати курсивом)	аніравачанія		аніравачанія NB: Всі слова з індійських мов (санскрит, бенгалі, хінді, тамільська, тощо) пропоную писати в тексті через я, е, і, ю і з апострофом де треба, але в цитатах писати з діакритикою і через йа, йе, йі, йу і без апострофа.				
антар'ямі	антар'ямі	антар'ямі	антар'ямі	антар'ямі, але в цитованих віршах треба все ж присити не через я, а через йа.		антар'ямі				
анупапатті артхавада	анупапатті артхавада	анупапатті артхавада	анупапатті артхавада	анупапатті артхавада		анупапатті артхавада Я прихильник послідовності і тому фонетична транслітерація викликає у мене несприйняття, оскільки така транслітерація все одно буде далекою від реальної впливу в бенгальській мові, наприклад.				
Атхарваведа	«Атхарва Веда»	"Атхарва Веда"	йАтхарваведа	"Атхарва-веда"	"Атхарва Веда"	див. перший рядок зверху				
ачар'я	ачар'я	ачар'я	ачар'я	ачар'я						
ачінть'я-шакті	ачінть'я-шакті		ачінть'я-шакті	ачінть'я-шакті						
Бгавартха-дліпа	«Бгавартха-дліпа»		Бгавартха-дліпа	«Бгавартха-дліпа»		див. перший рядок зверху				
Бгаґаван (займенники з великої – Він, Його...)	Бгаґаван (займенники з великої – Він, Його...)	Бгаґаван (займенники з великої – Він, Його...)	Бгаґаван (займенники з великої – Він, Його...)	Бгаґаван (займенники з великої – Він, Його...)						
Бгаґавата Пурана	«Бгаґавата Пурана»	"Бгаґавата Пурана"	Бгаґавата Пурана	"Бгаґавата-пурана", якщо "Бгаґавад-іта", то має вже бути і "Бгаґавата-пурана", і "Атхарва-веда".		див. перший рядок зверху				
Бгаґавата-сандарба	«Бгаґавата-сандарба»	"Бгаґавата-сандарба"	Бгаґавата-сандарба	"Бгаґавата-сандарба"		див. перший рядок зверху				
Бгаґават-сандарба (див. попередній пункт: це два різні тексти!)	«Бгаґават-сандарба» (див. попередній пункт: це два різні тексти!)	"Бгаґават-сандарба"	Бгаґават-сандарба (див. попередній пункт: це два різні тексти!)	"Бгаґават-сандарба"		див. перший рядок зверху				
Бгаґавата-татпар'я-нірняя	«Бгаґавата-татпар'я-нірняя»		Бгаґавата-татпар'я-нірняя	"Бгаґавата-татпар'я-нірняя"		див. перший рядок зверху				
Бгаґавад-іта	«Бгаґавад-іта»	"Бгаґавад-іта"	Бгаґавад-іта	"Бгаґавад-іта"	у лапках	див. перший рядок зверху				
баакті	баакті	баакті	баакті	баакті						
Бгакті-расамріта-сіндеу	«Бгакті-расамріта-сіндеу»	"Бгакті-расамріта-сіндеу"	Бгакті-расамріта-сіндеу	"Бгакті-расамріта-сіндеу", буква р з крапкою - це все ж таки "ри", а не "рі".		див. перший рядок зверху				
Бгакті-ратнакара	«Бгакті-ратнакара»		Бгакті-ратнакара	"Бгакті-ратнакара"		див. перший рядок зверху				
Бгакті-сандарба	«Бгакті-сандарба»	"Бгакті-сандарба"	Бгакті-сандарба	"Бгакті-сандарба"		див. перший рядок зверху				
Бгактіведанта Свамі Прабхугада Абгай Чаранаравінда	Бгактіведанта Свамі Прабхугада Абгай Чаранаравінда	Бгактіведанта Свамі Прабхугада Абгай Чаранаравінда	Бгактіведанта Свамі Прабхугада Абгай Чаранаравінда	Бгактіведанта Свамі Прабхугада Абгай Чаранаравінда						
Бгаллавея-шруті	«Бгаллавея-шруті» (-сутра, -смірі, -шруті пишемо через дефіс із писанням)		Бгаллавея-шруті	"Бгаллавея-шруті"		див. перший рядок зверху				
Брахма-сутра	«Брахма-сутра»	"Брахма-сутра"	Брахма-сутра	"Брахма-сутра"	"Брахма-сутра"	див. перший рядок зверху				
шруті, смріті	шруті, смріті, сутра (якщо це окреме слово в тексті, то курсивом)									
Брахман	Брахман, також - Брахма, «Брахма-самхіта»	Брахман	Брагман	Брагман	Брахман					
Бріґатсама	«Бріхат-сама»		Бріґатсама	"Бригат-сама"		див. перший рядок зверху				
Вайкунтха	Вайкунтха		Вайкунтха	Вайкунтха						
Вайшнава чи вайшнав	вайшнав									
вайшнавізм	вайшнавізм	вайшнавізм	вайшнавізм	вайшнавізм						
Ваю	Ваю	Ваю	Вайю	Ваю	Ваю					
Валлабга Бгатта	Валлабга Бгатта		Валлабга Бгатта	Валлабга Бгатта						
Ванамаліпала Госвами	Ванамаліпала Госвами		Ванамаліпала Госвами	Ванамаліпала Госвами						
Варуна	Варуна		Варуна	Варуна						

Слово/фраза під питанням	Затверджена транслітерація/транскрипція	Адї Пуруша пр.	м. Світлана Богдан	Атмешвара пр	Тарас Ілик		Бріджабасі прабгү					
Васудева	Васудева		Васудева	Якщо мова про батька Кришни, то Васудева, якщо ж мова про Кришну, то треба все ж таки писати через довге а з рисочкою зверху (або через подвійне а - Ваасудева), щоби не плутати.								
Вачаспаті Мадгусудана	Вачаспаті Мадгусудана		Вачаспаті Мадгусудана									
веданта (філософська школа)	веданта (філософська школа) - курсивом		веданта (філософська школа)	Веданта								
"Веданта-сутра" (текст)	«Веданта-сутра» (текст)											
Веданта Дешіка	Веданта Дешіка (святий з Шрі-сампрадай)		Веданта Дешіка									
Ведартаа Сам'граха	«Ведартха Сан'граха»	В-Сам'граха	Ведартаа Сам'граха	"Ведартха Сам'грага", придих після глухого звуку т має позначатися буквою х.			див. перший рядок зверху					
Веди	Веди		Веди				Веди					
Відура	Відура											
від'я/від'я	від'я											
Вішвамітра Муні	Вішвамітра Муні											
вішішта-адвайта	viśiṣṭa-advāita	viśiṣṭa-advāita	viśiṣṭa-advāita									
Вішну	Вішну		Вішну	Вішну								
Вішну Пурі	«Вішну Пурана»	"Вішну Пурана"	Вішну Пурана	"Вішну-пурана"			див. перший рядок зверху					
Вріндаван	Вріндаван	Вріндаван	Вішну Пурі	Вішну Пурі								
В'яса (ім'я)	В'яса (ім'я)		В'яса (ім'я)	В'яса								
Хамса-г'ух'я-става	«Хамса-г'ух'я-става»		Гамсаг'ух'я-става									
Хануман	Хануман			Гануман	Хануман, за тим же принципом Харе							
Харе Крішна Маха-мантра	маха-мантра Харе Крішна			Гаре Крішна Маха-мантра	Харе Крішна Маха-мантра							
Гаруда Пурана	«Гаруда Пурана»		Гаруда Пурана	"Гаруда-пурана"	"Гаруда Пурана"		див. перший рядок зверху					
гаудія-вайшнавiзм	гаудіа-вайшнавізм, гаудіа-вайшнави		гаудіа-вайшнавізм									
Г'аудія-матх	Гаудія-матх											
Г'аятрі	Г'аятрі (це про особу, але мантра гаятрі)		Г'аятрі									
Гітопанішад	«Гітопанішада»		Гітопанішад				див. перший рядок зверху					
Говінда	Говінда	Говінда										
Говінда-б'аш'я	«Говінда-б'аш'я»		Говінда-б'аш'я				див. перший рядок зверху					
Голока	Голока		Голока	Голока								
Гопала Бгатта Г'освами	Гопал Бгатта Г'освами		Гопала Бгатта Г'освами	Гопала Бгатта Г'освами								
Гопала-чампу	«Гопал-чампу»		Гопалачампу				див. перший рядок зверху					
Г'яна	Г'яна (в санскритських віршах - джй'яна)			В Індії вєсоди кажуть Г'яна, і я не знаю звідки взялася та дж'яна. Та й узагалі треба вєсоди те джнь міняти на Г'я. Моя пропозиція така: в цитованих віршах має бути Г'яна, а в тексті коментарів Г'яна	Г'яна (Г'яна суперечить історичному принципу правопису)							
Дана-дварма	Дана-дгарма (розділ із «Махабхарати»); дана-дварма (правила і благословення від роздачі пожертв)		Дана-дварма				див. перший рядок зверху					
д'айт'ї	д'айт'ї	д'айт'ї										
Джапаре-юга	Джапаре-юга											
дварма	дварма		дварма	дварма								
Джа'аннатха	Джа'аннатх	Джа'аннатх	Джа'аннатха	Джа'аннатха								
джіва (загальна назва – в значенні «душа, жива істота»)	джіва		джіва (загальна назва – в значенні «душа, жива істота»)	джіва								
Джіва Г'освами	Джіва Г'освами		Джіва Г'освами	Джіва Г'освами								
дж'яна (знання)	Г'яна (в санскритських віршах - джй'яна)	Г'яна	дж'яна (знання)	У санскритських віршах Г'яна, в коментарях Г'яна.	Г'яна (ми ж усі кажемо "Г'янаджана шалакая"???)							
ітіхаса	ітіхаса		ітіхаса	ітіхаса								
Ішвара	Ішвара		Ішвара	Ішвара								
йога	йога, йог'		йога	йога								
Йога-сутри	«Йога-сутри»		Йога-сутри	"Йога-сутри"			див. перший рядок зверху					
карма-канда	карма-канда	карма-канда	карма-канда									
кайвал'я чи кайвалья (kaivalya)	кайвал'я	кайвал'я										
Каші	Каші		Каші	Каші								
Калі-юга	Калі-юга											
Крішна (займенники з великої – Він, Його...)	Крішна (особові, присвійні, зворотний займенники з великої – Він, Його...)		Крішна (займенники з великої – Він, Його...)	Крішна, бо р з крапочкою має звучати як "ри".								
Крішні-Баларами храм, Крішна-Баларама Мандір	Крішні-Баларами храм, Крішні-Баларами мандір			Храм Крішна-Баларами	https://mon.gov.ua/storage/app/media/zagalina%20serednya/%202019.pdf (сторінка 133)							
Крішнадаса Кавіраджа	Крішнадас Кавірадж		Крішнадаса Кавіраджа	Кришнадаса Кавіраджа	Крішнадас Кавірадж (бо - дас і -радж)							

Слово/фраза під питанням	Затверджена транслітерація/транскрипція	Адї Пуруша пр.	м. Світлана Богдан	Атмешвара пр	Тарас Ілик		Бріджабасі прабгу					
Крішнадаса Адгікарі	Крішнадас Адгікарі	Крішнадаса Адгікарі	Крішнадаса Адгікарі	Крішнадаса Адгікарі								
Крішна-сандарбга	«Крішна-сандарбга»		Крішна-сандарбга	"Крішна-сандарбга"			див. перший рядок зверху					
Кумар чи Кумара	Кумар											
Лагу-багагаватамріта	«Лагу-багагаватамріта»	Лагу-багагаватамріта	Лагу-багагаватамріта				див. перший рядок зверху					
Лакшмі	Лакшмі		Лакшмі	Лакшмі								
ліла	ліла		ліла	ліла								
Магабхарата (без лапок)	«Махабхарата»	"Махабхарата"	Магабхарата (без лапок)		"Махабхарата"		див. перший рядок зверху					
маха-вак'я	маха-вак'я	маха-вак'я	мага-вак'я									
Маха-Вішну	Маха-Вішну											
Махапрабгу	Махапрабгу											
махапрасад	махапрасад											
Махарадж	Махарадж (у складі імені - з великої, як загальна назва - з маленької)	Махарадж			Махарадж / Махараджа - треба узгодити							
магаітма	махаітма	махаітма		Пан Дмитро Бурба пише: Дехто досі не наважується писати українською, наприклад, «магатма» (а не «махатма»), вважаючи таке написання новим і незвичним. Але насправді воно не нове. Розкошуши енциклопедичний словник Брокгауза й Ефрона (видавався російською мовою з 1890-го до 1907 року), побачимо: Магабхарата 291–292 Магабхашья 292 Магаванша 292 Магадева 292 Магадеви 292 Магаджа 292 Магакала 298–299 Магапралая 299 Магапурани 299 Магапуруша 299 Магараджа 299 Магаратти 299 Магарши 300 Магараштра 300 Магаюга 300 Насправді в російській мові просто немає літери для позначення звука [ɦ]. Тому росіяни передають його або літерою «х» (звук [x]), або літерою «г» (але в рос. мові це звук [g]). Смішний приклад: прізвище відомого письменника Нхлєу росіяни пишуть як «Хаксли», а прізвище його діда, відомого біолога, — «Гексли».								
Мадгусудана Сарасваті	Мадгусудана Сарасваті	Мадгусудана Сарасваті	Мадгусудана Сарасваті									
Мадгва	Мадгва	Мадгва	Мадгва	Мадгва								
майя	мая	мая	майя	мая	майя (затверджений остаточний варіант суперечить історичному принципу парвопису!)							
маяваді (невідмінюване слово)	маяваді	маяваді	маяваді (невідмінюване слово)	маяваді, за новим українським правописом букву й можна не писати.								
Матсья Пурана	«Матсья Пурана»		Матсья Пурана	"Матсья Пурана"	"Матсья Пурана"		див. перший рядок зверху					
Матхура	Матхура		Матхура	Матхура								
мімамса	міманса	міманса	мімамса									
Нарада	Нарада		Нарада	Нарада								
Нараяна	Нараяна		Нараяна	Нараяна								
атма-б'гу' /атма-б'гух/атма-б'гуг	атма-беу	атма-беу		Нітьянанда								
Нітьянанда	Нітьянанда		Нітьянанда									
Параматма	Параматма		Параматма	Параматма, але я б усе ж радив подумати про Параматман.								
Параматма-сандарбга	«Параматма-сандарбга»		Параматма-сандарбга				див. перший рядок зверху					
Парікшіт	Парікшіт		Парікшіт									
према	према		према	према								
Пріті-сандарбга	«Пріті-сандарбга»		Пріті-сандарбга				див. перший рядок зверху					
пурани (як загальна назва писань)	Пурани, Самхіти, Упанішади, Ітіхаси, Араньяки (назви священних писань пишемо з великої літери, але «Брахма-самхіта»)		пурани (як загальна назва писань)	пурани								
Радга	Радга	Радга	Радга	Радга								

Слово/фраза під питанням	Затверджена транслітерація/транскрипція	Аді Пуруша пр.	м. Світлана Богдан	Атмешвара пр	Тарас Ілік		Бріджабасі пабху						
Радга-Дамодари храм	Радгі-Дамодари храм (якщо складники є іменниками, то відмінюємо обидві частини: Жаңа-Жақа, Крішини-Балпарамі; інші випадки розглядатимемо окремо)	Радга-Дамодари храм	Радга-Дамодари храм	Рамананда Рай	Ач'юта Прія, Адвайта Ачар'я, харінама-санкіртана								
Рамананда Рай	Рамананда Рай, Ра. - Рамананди Раг		Рамананда Рай	Рамананда Рай									
Рамануджа	Рамануджа		Рамануджа	Рамануджа									
Рамаєня	«Рамаєня»		Рамаєня	"Рамаєня"			див. перший рядок зверху						
Ранґачар'я	Ранґачар'я	Ранґачар'я	Ранґачар'я	Ранґачар'я									
Rigveda	«Riḡ Веда»	"Riḡ Веда"	Riḡveda	"Riḡ-веда"	Riḡ Веда		див. перший рядок зверху						
riṣi	riṣi	riṣi		riṣi	riṣi								
Рупа Госвами	Рупа Госвами		Рупа Госвами	Рупа Госвами									
Сахасра-нама-стотра	«Сахасра-нама-стотра»	Сахасра-нама-стот	Сахасра-нама-стотра				див. перший рядок зверху						
савейана	савейана		савейана	савейана									
Самаведа	«Сама Веда»		Самаведа	"Сама-веда"	Сама Веда		див. перший рядок зверху						
самадгі	samādai	самадгі											
Санатана Госвами	Санатана Госвами	Санатана Госвами	Санатана Госвами										
санк'я	санк'я		санк'я										
саньясі (невідмінюване слово)	санньясі, санньяс		саньясі (невідмінюване слово)		санньясі								
Серва-самвадіні	«Серва-самвадіні»	Sarva-samvadinī	Sarva-samvadinī				див. перший рядок зверху						
Сатья-юга	Сатъя-юга												
саюдж'я чи саюджья (мукті)	саюдж'я												
Сварупа Дамодара Госвами	Сварупа Дамодара Госвами		Сварупа Дамодара Госвами										
Сканда Пурана	«Сканда Пурана»		Сканда Пурана	"Сканда-пурана"			див. перший рядок зверху						
smṛiti	smṛiti (див. п. 26)		smṛiti	smṛiti									
Сута Госвами	Сута Госвами		Сута Госвами	Сута Госвами									
Tattva-sandarbhā	«Таттва-сандарбга»	"Таттва-сандарбга"	Tattva-sandarbhā				див. перший рядок зверху						
Treta-yuga	Третя-юга		Третя-юга										
Уджвала-ніламані	«Уджвала-ніламані»	"Уджвала-ніламані" (два дж, Ujvala)	Уджвала-ніламані	"Уджвала-ніламані"			див. перший рядок зверху						
упакрама-параakraма	упакрама-параakraма		упакрама-параakraма										
Xari-namamrita-v'yakaraṇa	"Харі-намамрита-в'якарана"	"Харі-намамрита-в'якарана"	Xari-namamrita-v'yakaraṇa	"Гарі-намамрита-в'якарана"			див. перший рядок зверху						
Харі Шанкара дас	Харі Шанкара дас		Харі Шанкара дас	Гарі Шанкара дас, бо якщо дійшли згоди, що "Marabharata", то вже за тою самою логікою має бути Гарі.									
Xatxa ūga	xatxa-ūga												
Xiraṇ'yakashipu	Хірань'якашіпу	Xiraṇ'yakashipu		Гірань'якашіпу									
Xṛiṣikēśa	Хрішікеша		Xṛiṣikēśa										
Чайтанья (займеники, що стосуються цього імені, писали з великої – Вн, Його...)	Чайтанья		Чайтанья (займеники, що стосуються цього імені, писали з великої – Вн, Його...)	Чайтанья									
Чайтанья-чандродая-натака	«Чайтанья-чандродая-натака»		Чайтанья-чандродая-натака				див. перший рядок зверху						
Чайтанья-чарітамрита	«Чайтанья-чарітамрита»		Чайтанья-чарітамрита	"Чайтанья-чарітамрита"			див. перший рядок зверху						
чайтья	чайтъя												
Чанак'я Пандіт	Чанак'я Пандіт	Чанак'я Пандіт											
Чхандог'я-упанішада	«Чхандог'я-упанішада»		Чхандог'я-упанішада	"Чхандог'я-упанішада", звук ч глухий, тому придих після нього має позначатися буквою х.			див. перший рядок зверху						
шакті	шакті		шакті	шакті									
Шанкара	Шанкара		Шанкара	Шанкара									
Шат-сандарбга	«Шат-сандарбга»	Шат-сандарбга	Шат-сандарбга				див. перший рядок зверху						
Шветашватара-упанішада	«Шветашватара-упанішада»	Шветашватара-упанішада"	Шветашватара-упанішада	"Шветашватара-упанішада"			див. перший рядок зверху						
Taittirīya Upaniṣad	«Тайттірія-упанішада»												
Шіва	Шіва	Шіва	Шіва	Шіва									
Шрібгаш'я	«Шрі-бгаш'я»	"Шрі-бгаш'я" (без курсиву і в лапках, це назва книжки	Шрібгаш'я				див. перший рядок зверху						
Шрідгара Свамі	Шрідгара Свамі		Шрідгара Свамі	Шрідгара Свамі									
брахма-рандгра	брахма-рандгра	брахма-рандгра											
Шрімад-Бгаґаватам	«Шрімад-Бгаґаватам»	"Шрімад-Бгаґаватам"	Шрімад-Бгаґаватам	"Шрімад-Бгаґаватам"			див. перший рядок зверху						
Шукадева Госвами	Шукадева Госвами	Шукадева Госвами	Шукадева Госвами	Шукадева Госвами									
Яджурведа	«Яджур Веда»	"Яджур Веда"	Яджурведа	"Яджур-веда"	Яджур Веда (нагопошуємо на Веді)		див. перший рядок зверху						
маха	маха			мага									

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Слово/фраза під питанням	Затверджена транслітерація/транскрипція	Аді Пуруша пр.	м. Світлана Богдан	Атмешвара пр	Тарас Ілік	Бріджабісі пабру							
Tāyuyāguṇi	Траяяруні												
varṇa	варна												
Tantra-sāra	"Тантра-сара"												
ШБ 9.17, опис глави. Нашаджи династії: Санджай і Джай чи Санджай і Джая? (пам'ятаю, разом із Віджаєю ми перекладали « Джая », а як зробити тут?)	Санджай, Джай												
Чи потрібно писати курсивом слово "набоб", як і заміндар?	набоб (це загальноновживане слово)												
Ліпа-пурушоттама	ліпа-пурушоттма (коли вжито як термін)												
ārya - ар'я чи арія? Therefore a Vaiṣṇava is always obedient to the spiritual master (ārya). The word ārya refers to one who is advanced in knowledge. One who is deficient in knowledge cannot be called ārya. At the present, however, the word ārya is used to refer to those who are godless. (7.4.31-32)	у цьому вірші доречне використання варіанту "арій"												
non-Āryans	неар'яни (неарії) - перший раз у тексті вірша пишемо 2 слова, а далі тільки 1 слово - неар'яни.												
Vira-prabhanjana Matha	Віра-прабганджана-матх												
deva-māyā	девамая												
правильно пишемо макара-санкранті і всі інші *-санкранті (з великої, малої, курсивом) ШБ 7.14.20-23?	Макара-санкранті (те саме написання стосується й інших *-санкранті")												
Raga-brahman	Парабрахман												
Сіта-деві чи Сітадеві?	Сіта-деві												
Маха-лакшмі чи Махалакшмі?	Маха-Лакшмі												
Yadu - Яду чи Ядави?	обидва варіанти: Яду, Ядави												
Вішну-таттва (курсив? через дефіс?)	вішну-татттва												
Дадг'янча (4.1.42) - курсив і з малої чи без курсиву з великої?	Дадг'янча (у цьому конкретному випадку: обтіниця Дадг'янча, обтіниця за назвою Дадг'янча)												
Himalaya	Гімалаї												
Алака-пурі (4.6.23)	Алакпурі (простежити узгодження цього слова з іншими главами)												
Ġaudya-vaiṣṇava-/sampradaya/	Ġaudya-vaiṣṇava-/сампрадая/												
gaḥṇaowala	раххювала												
сваха чи свага (вигук під час яг'ї)	сваха												
"Туласі-пранама". То всі поєднання з "пранама" пишемо через дефіс, наприклад, "Шрі Рупа-пранама"? Також є "пранат" курсивом. У пісничку з заголовках треба робити слово "пранат" курсивом, наприклад, "Шріла Бгактвінод /пранаті"?	поєднання з "пранама", "пранаті" пишемо через дефіс. У заголовках курсив не використовуємо (див. п. 25 Загальних правил). Тобто заголовок має бути такий: Шрі Рупа-пранама												
nimba (neem) tree	дерево нім												
Mahā-puruṣa	Маха-пуруша												
Pratīct Mahānadi	Пратічі-Маханаді												
Kṛṣṇa-dvāipāyana Vyāsa	Крішна-Двайпаяна В'яса												
the mark of Srīvatsa	знак Шріватса												
	"Нама-санкр'тана"												
	"Гіта-мала"												
Maithila це Майтхіла чи Майтхіла? Аді-кханда 9, 12	у транслітерації: maithilā; у транскрипції: Майтхіла												
Мантри Rupa-sukta перекладаємо «Пуруша-сукта» в лапках?	мантри «Пуруша-сукта» (ідеться про назву конкретного гімну)												
Аді-кханда 9, 15-17													
Як ми пишемо Ді'гаїджая? З маленької чи великої букви? З курсивом чи без?	ді'гаїджай												
Аді-кханда, 13.46													
Ālbandāru Yātmulācāru? Зустрічає Альбандар Ямуначар'я, Альбандару Ямуначар'я, Албандар Ямуначар'я	Альбандару Ямуначар'я (Р.в. Альбандару Ямуначар'ї; З.в. зустрічав Альбандару Ямуначар'ю)												
Kartikeya пишемо з однією "т"? Чому в деяких мовах із двома?	Картікея												
	"Шатапатха-брахмана"												
	"Тайттірія-брахмана"												
	"Бріхад-араньяка-упанішада"												
Kaukeyi	Кайкеї	Кайкеї											
Шурпанаха - Д.в. Шурпанахі? (український аналог: мушка - Д.в. мушці: "ш" пишеться (не міняється на "с"), а "к" змінюється на "ц")	Д.в. Шурпанаці												
Rhula (sepo)	Фулія												
жертвопринесення Ашвамедга	жертвопринесення ашвамедга												
Явана-радж чи Яванрадж?	Яванарадж												
лінгам	лінгам (лінгами, лінгамів, лінгамам) Бгаскарешвара-лінгам Шіва-лінгам												
Сома-радж? Сомарадж? (4.22.56)	Сомарадж												
Гандгарва-радж? Г'андгарварадж? (4.27.15)	Г'андгарварадж												
«Шад-ґосвами-аштака»	«Шад-ґосвами-аштака»												
«Шад-ґосвами-стотра»	«Шад-ґосвами-стотра»												
Парваті-деві? Парватідеві?	Парваті-деві												

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]